

**PROGRAM KULTURNE RAZMJENE
IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE
I
VLADE REPUBLIKE INDIJE
ZA GODINE 2023. – 2025.**

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Republike Indije (u daljnjem tekstu „stranke“),

u skladu s člankom 11. Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Indije o suradnji na području kulture, prosvjete, znanosti, tehnologije i sporta, potpisanog u New Delhiju, 5. ožujka 1999.;

želeći ojačati prijateljske veze između svojih dviju zemalja kako bi produbile međusobne odnose u području kulture;

suglasile su se o sljedećem Programu kulturne razmjene za godine 2023. – 2025.:

I. GLAZBA I PLES

1. Stranke će razmjenjivati glazbene i plesne ansamble i/ili pojedine umjetnike izvođače, uključujući klasične, suvremene i folklorne skupine, svaka u trajanju od najviše deset (10) dana.
2. Stranke će međusobno dogovoriti datume i druge pojedinosti takve razmjene.

II. KAZALIŠTE

1. Stranke će poticati i omogućiti razmjenu kazališnih izvedbi u dvjema zemljama te sudjelovati na lokalnim i međunarodnim kazališnim festivalima prema međusobno dogovorenim uvjetima.
2. Stranke će na temelju uzajamnosti razmjenjivati kazališne biltene i publikacije iz područja izvedbenih umjetnosti među dvjema zemljama prema međusobno dogovorenim uvjetima.

III. IZLOŽBE, SEMINARI I KONFERENCIJE

1. Stranke će na temelju uzajamnosti razmjenjivati izložbe suvremene i moderne umjetnosti među dvjema zemljama prema međusobno dogovorenim uvjetima.
2. Stranke će pozivati stručnjake druge strane na sudjelovanje na međunarodnim seminarima, simpozijima, konferencijama, kampovima te rezidencijama o kulturi i umjetnosti.

IV. KULTURNA BAŠTINA

1. Stranke će podržavati suradnju u području zaštite, očuvanja i promicanja kulturne baštine obiju zemalja.
2. Stranke će razmijeniti svaka po jednog stručnjaka u području zaštite i očuvanja povijesnih spomenika i arheoloških nalazišta, umjetničkih predmeta te razvoja muzeja arheoloških nalazišta u razdoblju od dva tjedna. Pojediniosti takve razmjene stranke će dogovoriti međusobno među stručnjacima i ustanovama.

V. ARHIVI

1. Stranke će promicati razmjenu informacija i dokumentacije o povijesti Hrvatske u arhivima Republike Indije i o povijesti Indije u arhivima Republike Hrvatske, kao i preslika dokumenata (digitalnih kopija) od interesa za obje stranke, kako bi nadopunile svoje zbirke. Načini takve razmjene razradit će se putem međusobnih konzultacija.
2. Stranke će razmjenjivati stručnjake u razdoblju od jednog tjedna po razmjeni u području upravljanja zapisima, administracije arhiva i očuvanja zapisa, digitalizacije i digitalnog očuvanja zapisa.
3. Hrvatski državni arhiv osigurat će tečajeve stručne izobrazbe za službenike Državnog arhiva Indije. Isto tako, Državni arhiv Indije osigurat će prostore za stručnu izobrazbu službenika i studenata iz Republike Hrvatske koji pohađaju studije arhivistike i dokumentaristike na sveučilištima u Republici Hrvatskoj.

VI. KNJIŽNICE

1. Stranke će na temelju uzajamnosti razmjenjivati publikacije i drugu literaturu od obostranog interesa.
2. Stranke će pomagati razmjenu posjeta stručnjaka za knjižnice s ciljem promicanja knjižničnih aktivnosti između dviju zemalja. Pojediniosti će se dogovoriti između stranaka.

VII. MUZEJI

1. Stranke će poticati uzajamnu razmjenu muzejskih stručnjaka uključujući kustose, zamjenike kustosa, osobe zadužene za istraživački rad, pomoćnike kustosa i konzervatore u trajanju od četiri (4) tjedna kako bi razmijenili znanja i stručnost u pojedinim područjima.
2. Stranke će poticati razmjenu standardnih muzejskih publikacija.

3. Nacionalni muzeji obiju zemalja razmjenjivat će izložbe, muzejske eksponate i zaposlenike muzeja. Odnosni muzeji mogu također zajednički organizirati izložbe. Pojednost će se dogovoriti između stranaka.

VIII. KNJIŽEVNOST

1. Stranke će na temelju uzajamnosti razmijeniti izaslanstvo pisaca. O pojednostima takvih posjeta stranke će zajednički odlučivati.

2. Stranke će promicati prijevode književnih djela istaknutih pisaca i pjesnika u obje zemlje.

3. Stranke će poticati suradnju između nakladnika i prevođenje značajnih književnih djela autora iz svojih zemalja. Hrvatska stranka napominje da Ministarstvo kulture i medija Republike Hrvatske dodjeljuje potpore inozemnim nakladnicima za prevođenje književnih djela hrvatskih autora na strane jezike. Hrvatska stranka obavještava indijsku stranku da su sve informacije o programu potpora stranim izdavačima dostupne na mrežnoj stranici <https://www.croatian-literature.hr/>.

IX. ISTRAŽIVANJE I DOKUMENTACIJA

Stranke će omogućiti:

1. proučavanje umjetničke baštine, folklornih/pučkih tradicija i narativnih oblika;
2. istraživanje mogućnosti razvoja obrazovnih aktivnosti na umjetničkim akademijama, u muzejima, kulturnim centrima i drugim kulturnim ustanovama;
3. razvoj audiovizualnih i tiskanih materijala za profesionalce u kulturi kako bi bolje razumjeli materijalne i nematerijalne umjetničke izričaje obiju zemalja;
4. dokumentiranje umjetnina, muzejskih predmeta i produkciju kulturnih izvora obiju zemalja.

X. FESTIVALI

Stranke će međusobno organizirati festivale u drugoj zemlji koji uključuju razmjenu turneja skupina izvedbenih umjetnosti s mnogobrojnim sudionicima iz svake zemlje. Pojednost tih turneja, kao i drugih aktivnosti, razradit će se na temelju uzajamnosti.

XI. AUDIOVIZUALNE DJELATNOSTI

1. Stranke će poticati jačanje odnosa među pružateljima medijskih usluga razmjenom programa, stručnjaka i korištenjem stručnosti i prostora za osposobljavanje dostupnih u svakoj zemlji. Stranke će pojednost takve razmjene dogovoriti zajednički.

2. Stranke će poticati izravnu suradnju između institucija nadležnih za poticanje audiovizualnih djelatnosti te će nastojati stvoriti uvjete za potpisivanje Ugovora o audiovizualnoj koprodukciji između Republike Hrvatske i Republike Indije.

3. Stranke će poticati izravnu suradnju organizacija i udruženja filmskih djelatnika vezanih uz proizvodnju audiovizualnih djela, uključujući pripremne radove u područjima proizvodnje i distribucije.

4. Stranke će poticati prikazivanje i razmjenu svih vrsta audiovizualnih djela, gostovanja autora (igranih i dokumentarnih filmova, animiranih filmova, eksperimentalnih filmova te svih drugih audiovizualnih djela), uzajamnu organizaciju filmskih tjedana u svojim zemljama, kao i razmjenu izaslanstava.

5. Stranke će poticati programe obrazovanja i stručnog usavršavanja u području audiovizualne kulture i medijske pismenosti te razmjenu filmskih stručnjaka.

6. Stranke će poticati suradnju između kinoteka i ustanova iz područja zaštite, restauracije, korištenja i popularizacije filmske baštine, kao i razmjenu stručnjaka iz navedenih područja.

XII. OPĆE I FINACIJSKE ODREDBE

1. Razmjena pojedinaca / stručnjaka, izaslanstava, izložaba:

Svaka će stranka drugoj stranci poslati životopise (uključujući jezike kojima se govori i prijedlog itinerara) najmanje dva (2) mjeseca prije očekivanog datuma posjeta izaslanstva ili pojedinaca / stručnjaka izabranih u skladu s ovim Programom te životopise izvedbenih skupina na nekoj izložbi četiri (4) mjeseca unaprijed. Stranka primateljica izvijestit će drugu stranu o suglasnosti za prihvaćanje ili odgodi datuma najmanje mjesec dana unaprijed.

2. Razmjena izložaba:

Poseban sporazum vezan uz izložbu sklopit će se između stranke pošiljateljice i stranke primateljice. Stranka pošiljateljica izvijestit će stranku primateljicu o tehničkim pojedinostima predložene izložbe. Informacije potrebne za izradu odgovarajućeg kataloga moraju biti poslane tri (3) mjeseca prije datuma otvorenja. Umjetnički eksponati moraju stići na svoje odredište petnaest (15) dana prije otvorenja izložbe.

3. Razmjena materijala:

Svaka stranka ima pravo koristiti materijale razmijenjene u područjima informacija i audiovizualnih aktivnosti u vlastitim programima te takve materijale stranka primateljica ne smije dostaviti trećoj strani.

4. Financije:

Financijske odredbe o razmjeni izaslanstava i osoba su sljedeće:

Stranka pošiljateljica snosit će troškove međunarodnog prijevoza i troškove prijevoza prtljage do glavnog grada stranke primateljice i nazad. Stranka primateljica snosit će troškove hrane, smještaja

i prijevoza unutar zemlje za vrijeme posjeta te će osigurati usluge prevoditelja za izaslanstva. Stranka pošiljateljica snosit će troškove osiguranja od nezgode i zdravstvenog osiguranja za izaslanstva i osobe tijekom njihova boravka u zemlji primateljici.

Financijske odredbe o razmjeni umjetničkih ansambala su sljedeće:

Stranka pošiljateljica snosit će troškove međunarodnog prijevoza, troškove prijevoza rekvizita, kostima i glazbenih instrumenata do glavnog grada stranke primateljice i nazad. Stranka primateljica snosit će troškove smještaja, hrane, prevoditelja i lokalnog prijevoza, kao i troškove organizacije događanja. Stranka pošiljateljica snosit će troškove osiguranja od nezgode i zdravstvenog osiguranja za skupine i osobe tijekom njihova boravka u zemlji primateljici.

XIII. ZAVRŠNE ODREDBE

1. Svi sporovi između stranaka proistekli iz tumačenja, primjene ili provedbe ovog Programa rješavat će se mirnim putem, konzultacijama ili pregovorima među strankama.
2. Odredbe ovog Programa ne sprječavaju stranke u tome da diplomatskim putem dogovore druge aranžmane koje mogu smatrati poželjnim.
3. Ovaj Program stupa na snagu datumom potpisivanja i ostaje na snazi do 31. prosinca 2025. Valjanost Programa automatski će se produljiti do potpisivanja novog Programa.
4. Svaka stranka može okončati ovaj Program pisanom obavješću drugoj stranci šest (6) mjeseci unaprijed.
5. Ovaj Program može se izmijeniti i dopuniti u svako doba uzajamnim pisanim pristankom stranaka.

Potpisano u Jaipuru dana 15.12.2023. u dva izvornika, svaki na hrvatskom, hindskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlike u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

**ZA VLADU
REPUBLIKE HRVATSKE**

**ZA VLADU
REPUBLIKE INDIJE**